



B O L E T I M M E N S A L

(ポルトガル語版)

MAIBARA KŌHŌ

2020

8

AGOSTO

Nº 117

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 Banchi ☎ 0749-56-0577

未来への支えに APOIO AO FUTURO

今月号の広報まいばらと同時配布!!

米原応援クーポン券



“Cupons”

* Apoio aos estabelecimentos da cidade.

MAIBARA APÓIA O NEGÓCIO DE CUPONS

- SISTEMA Serão distribuídos a todos, 10 cupons no valor de 500 ienes
(Para ser utilizados em restaurantes e 5 em varejos)
- MODO DE USAR Poderá utilizar 1 cupom de 500 ienes, no valor de 1.000 ienes
- INFORMAÇÃO MAIBARA-SHI SHŌKŌKAI (SEDE) ☎ 52-0632 FAX 52-3045

BENEFÍCIO ESPECIAL DE APOIO AOS RECÉM NASCIDOS

Auxílio para apoiar o crescimento saudável de crianças nascidas após a data do pagamento do benefício especial

- CRIANÇA ALVO DO BENEFÍCIO Os que nasceram no período de 28 de abril ao dia 1 de abril do ano de 2021
- BENEFICIÁRIO Os Pais das crianças alvo deste benefício
- VALOR DO AUXÍLIO 100.000 ienes por criança
- INFORMAÇÕES KENKO ZUKURIKA (SANTO) ☎ 55-8105 FAX 55-2406



ことばの壁を越えて—
多言語相談 みみタロウキャラバン隊
Além da barreira do idioma
Consulta multilíngue Caravana Mimitaro

Data Dia 26 de Agosto (qua), das 10:30 às 15:30
*Iremos realizar em setembro e outubro também, notificaremos o horário na página oficial da web.
Local ルッチプラザ LUCCI PLAZA
Consultas nas línguas...
Chinesa, vietnamita, indonesiana, tagalog, espanhol, português e inglês

A "Equipe da Caravana do Mimi taro", que oferece consultoria em sete idiomas tem visitado cada município desde junho e orientado os estrangeiros em suas línguas, dando suporte sobre as várias medidas de apoio que o governo tem liberado devido ao novo coronavírus.



UTILIZEM DESTE APOIO

しが外国人相談センター(平日 10時~17時)
Centro de Consultas aos estrangeiros de Shiga
☎077-523-5646 FAX077-510-0601
✉ mimitaro@s-i-a.or.jp

Informações:
Jinken Seisaku ka (Maibara) ☎ 52-6629 FAX52-4539



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em abril de 2020)	11 de setembro (sexta-feira)	Devido a medidas de prevenção da nova infecção por coronavírus, os exames serão realizados com horário marcado. Enviaremos individualmente o aviso.	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” ◇ Questionário médico ◇ Estojo (lápis, borracha, etc) ◇ Toalha ◇ Termômetro (são necessário para todos os exames de ① à ③) ◇ Amostra da primeira urina colhida NO DIA DO EXAME e questionário de exame auditivo (Somente no Exame③)
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em novembro de 2018)	15 de setembro (terça-feira)		Ibuki Hoken Center	
Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em dezembro de 2016)	3 de setembro (quinta-feira)		(Airando, devido a reformas no interior do Lucci Plaza)	

Atenção 1

No dia 11 de setembro (sex) será o Exame de 4 meses, caso não possa realizar nesta data, será dia 24 de setembro (qui).

- ◆ Os Exames pediátricos de 1 ano e 8 meses, 3 anos e 6 meses foram adiados 2 meses do cronograma original.
- ◆ Os Exames pediátricos de 10 meses e odontológico de 2 anos e 6 meses será realizado, porém será necessário enviar com antecedência o questionário. (Iremos enviar individualmente o aviso à criança alvo do exame)
- ◆ As aulas de alimentação infantil (Mogu mogu Kyoushitsu) e a Consulta sobre Criação dos filhos (Suku suku soudan) será cancelado temporariamente.
- ◆ Como medida de prevenção de infecções, pedimos que caso não esteja bem, deixem de vir ao exame.
- ◆ Devido a condição de infecções por coronavírus, poderá ocorrer mudanças na programação prevista. Por favor confirmam as informações atuais na página oficial do município.

健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE] Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

9月の基本健康診査・がん検診等日程

PROGRAMAÇÃO DOS EXAMES DE SAÚDE A SER REALIZADOS EM GRUPOS DO MÊS DE SETEMBRO

- Todos os exames são realizados somente por reserva. Favor ligar na Secretaria de Saúde no telefone acima.
- Horário da recepção, das 9:00 às 10:45

DATA DO EXAME	LOCAL	EXAME BÁSICO	CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO	CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL	OSTEO POROSE	ALVO, HORÁRIO RECEPÇÃO POR BAIRROS		
									9:15 à 9:45	9:45 à 10:15	Outros
SETEMBRO	24 (qui)	○	○	○		○	○		Manganji, Kaseno	Sugae, Kitakata	Pessoas que moram em outros bairros
	25 (sex)	○	○	○	○	○	○	○	Kota, Hasamata..	Inoguchi, Noishiki..	
	26 (sáb)	○	○	○	○	○	○		Ikeshita	Sakaguchi, Muraida..	
	27 (dom)	○	○	○	○	○	○		Suguisawa	Suijo	
	28 (seg)	○	○	○	○	○	○		Terabaya shi..	Ueno	

* A taxa de exame médico específico para este ano é de 500 ienes. Para aqueles que continuaram a contribuir com o Seguro Nacional de Saúde de Maibara desde 2017 até o ano passado e passaram por exames de saúde especificado por três anos consecutivos, a taxa de exame deste ano é gratuita. Para mais informações, entre em contato com o Depto de Seguros Hokenka (☎ 52-6922).

* Use máscara para evitar a propagação do novo coronavírus. Além disso, poderá ter que esperar no estacionamento para evitar congestionamentos.



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE AGOSTO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara** ○. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		2/AGO DOM	9/AGO DOM	10/AGO FER	16/AGO DOM	23/AGO DOM	30/AGO DOM
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento:** Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

予防接種を受けましょう！(無料)

NÃO ESQUEÇAM DAS VACINAS !! (GRATUÍTA)

O efeito das vacinas dadas na infância diminuirá com o tempo. Caso não tenha recebido as seguintes vacinas, procurem tomá-las dentro do período regular de vacinação para se proteger de infecções.

TIPO DE VACINAS	QUANTIDADE DE VACINAS	ALVO
Dois tipos juntos(mixta) (Difteria / tétano)	1 vez	De 11 à 13 anos incompleto
Sarampo/Rubéola (Segundo estágio)	1 vez	Antes de ingressar no 1º ano *1 ano (pré-escola)
Encefalite japonesa**	1ª Fase : 2 vezes (Início) 1 vez (Reforço) 2ª Fase : 1vez	1ª Fase : De 6 meses à 7 anos incompleto (Normal de 3 anos) 2ª Fase: 9 à 13 anos incompleto

* Para aqueles que nasceram entre 2 de abril de 2000 a 1º de outubro de 2009 e que, devido à suspensão da vacinação contra encefalite japonesa não puderam receber a vacina. Agora, têm a oportunidade de receber a vacinação como uma medida especial. Para mais detalhes, entre em contato com a Secretaria de Saúde.

A oportunidade de inoculação é garantida como uma medida especial!!.



Local : Clínicas específicas de Maibara ou Nagahama

Levar : Bosh Techo (Caderneta da mãe e da criança), cartão do seguro de saúde e cartão da clínica
Em caso que não for os pais a acompanhar, é necessário uma procuração (ininjo)

Pedido : Fazer a reserva na clínica pessoalmente

新しい生活様式での熱中症予防とは PREVENÇÃO DE INSOLAÇÃO NO NOVO ESTILO DE VIDA

① **Retire a máscara no momento apropriado**

Quando puder garantir uma distância de 2 metros ou mais com uma pessoa, retire a máscara.

② **Garanta a ventilação**

Mesmo com o ar condicionado ligado, mantenha o ambiente arejado com janelas abertas ou com ventiladores

③ **Evite o calor**

Não esqueça o guarda-sol ou o chapéu quando sair.

④ **Reidratar frequentemente**

Beba 1 a 2 litros de líquido por dia, além das refeições.



Tenha mais cuidado com idosos, crianças e pessoas com deficiência que são propensas a insolação!!

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de agosto 8月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas de Impostos municipal (Shiken minzei) segunda parcela
- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenryou) terceira parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) segunda parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) terceira parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) mês de agosto
- ▶ Conta de água (Suidou ryoukin) mês de agosto
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou shiyouryou) mês de agosto

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 31 de agosto (segunda-feira)**
Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ÔHMI ☎ 52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 8月の延長窓口

IBUKI e ÔHMI: Dias 6 e 20 (quintas-feiras)

MAIBARA e SANTÔ: Dias 13 e 27 (quintas-feiras)

MÊS DE JULHO

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer, avise antecipadamente os tradutores, pois deixarão avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostariam de resolver.

COM O CARTÃO MY NUMBER, PODERÃO
RETIRAR DOCUMENTOS EM TODAS AS
LOJAS DE CONVENIÊNCIAS!!

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai : das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577



家庭ごみの持込は平日と第4日曜日です

PODERÃO LEVAR LIXOS DOMÉSTICOS ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM NOS DIAS ÚTEIS E NO 4º DOMINGO

Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental –
Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo (a) no momento, por favor ligue mais tarde!

